

Opgang, 22 februari 2026

Teksten

1 – Antonio Lotti (1667-1740): "Miserere mei, Deus" (a 4) (Cantores Minores Ensemble)

Het derde vers van de psalm, met de vertaling volgens de Herziene Statenvertaling.

Miserere mei, Deus, secundum magnam	Wees mij genadig, o God, overeenkomstig Uw
misericordiam tuam, et secundum multitudinem	goedertierenheid, delg mijn overtreding uit
miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.	overeenkomstig Uw grote barmhartigheid.

2 – Francesco Scarlatti (1637-1695): "Miserere mei, Deus" (a 5) (Odhecaton)

Eveneens het derde vers van de psalm, nu met vertaling volgens de NBV21.

Miserere mei, Deus, secundum magnam	Wees mij genadig, God, in uw trouw,
misericordiam tuam, et secundum multitudinem	U bent vol erbarmen, wis mijn wandaden uit.
miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.	

3 – Josef Gabriel Rheinberger (1839-1901): "Miserere mei, Deus", (a 8) JWV 11 (Sirventes Berlin, o.l.v. Stefan Schuck)

Rheinberger beperkt zich hier tot het eerste deel van het derde vers, maar heeft die wel dubbelkorig getoonzet.

Miserere mei, Deus, secundum magnam	Wees mij genadig, o God, overeenkomstig Uw
misericordiam.	barmhartigheid.

4 – William Byrd (c.1543-1623): "Miserere mei, Deus" (a 5) (Contrapunctus, o.l.v. Owen Rees)

Voor de tekst en vertaling, zie Scarlatti hierboven.

5 – Jan Dismas Zelenka (1679-1745): "Miserere mei, Deus", in C-moll, ZWV 57 (Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble, o.l.v. Thomas Hengelbrock)

Zelenka heeft de hele psalm getoonzet (in het tweede deel), waarbij hij een heel andere benadering kiest dan de componisten hierboven. Zijn beweegredenen kennen we niet, maar je zou zomaar kunnen veronderstellen dat hij de dreiging van verdoemenis wil weergeven, of refereert aan Davids wangedrag. Het dreigende instrumentale eerste deel wordt aan het eind, in het zesde deel, nog eens herhaald: laat het goed doordringen dat vergeving niet zomaar komt.

De vertaling is weer de Herziene Statenvertaling.

1. Miserere I	
Miserere mei, Deus.	Wees mij genadig, o God.

Vervolg op pagina 2

2. Miserere II

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam; et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci; ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti; incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.

3. Gloria Patri I

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancti.

4. Gloria Patri II

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancti.

5. Sicut erat

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

6. Miserere III

Miserere mei, Deus.

Wees mij genadig, o God, overeenkomstig Uw goedertierenheid, delg mijn overtreding uit overeenkomstig Uw grote barmhartigheid. Was mij schoon van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde.

Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat mij voortdurend voor ogen.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, ik heb gedaan wat kwaad is in Uw ogen, zodat U rechtvaardig bent wanneer U rechtspreekt en rein bent wanneer U oordeelt.

Zie, ik ben in ongerechtigheid geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen.

Zie, U vindt vreugde in waarheid in het binnenste, in het verborgene maakt U mij wijsheid bekend.

Ontzondig mij met hyssop, dan zal ik rein zijn, was mij, dan zal ik witter zijn dan sneeuw.

Doe mij vreugde en blijdschap horen; laat de beenderen zich verheugen die U verbijzeld hebt.

Verberg Uw aangezicht voor mijn zonden; delg al mijn ongerechtigheden uit.

Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een standvastige geest.

Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht en neem Uw Heilige Geest niet van mij weg.

Geef mij de vreugde over Uw heil terug, ondersteun mij met een geest van vrijmoedigheid.

Dan zal ik overtreders Uw wegen leren en zondaars zullen zich tot U bekeren.

Red mij van bloedschulden, o God, God van mijn heil, dan zal mijn tong vrolijk zingen van Uw gerechtigheid.

Heere, open mijn lippen; dan zal mijn mond Uw lof verkondigen.

Want U vindt geen vreugde in offers, anders zou ik ze brengen; in brandoffers schept U geen behagen.

De offers voor God zijn een gebroken geest; een verbijzeld en verslagen hart zult U, o God, niet verachten.

Doe goed aan Sion, naar Uw welbehagen; bouw de muren van Jeruzalem op.

Dan zult U vreugde vinden in offers van gerechtigheid, in een brandoffer [...] dat geheel verteerd wordt; dan zal men jonge stieren offeren op Uw altaar.

Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin, en nu, en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wees mij genadig, o God.